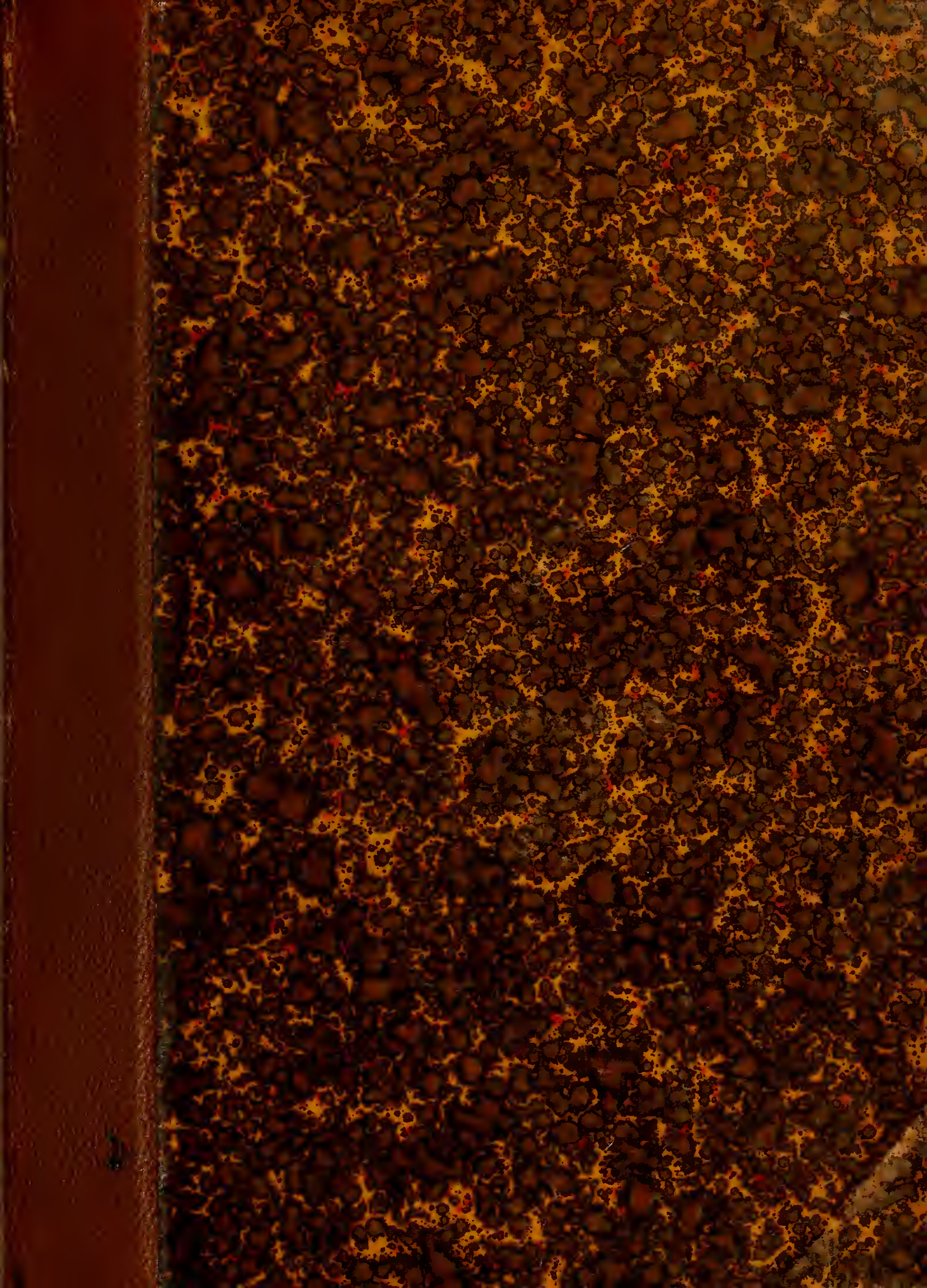


LAS TREINTA

OF

JUAN BOSCÁN

AN EDITION PRINTED BEFORE HIS DEATH

BY

HAYWARD KENISTON, PH.D.



NEW YORK

1911

PUBLICATIONS OF

THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

No. 84

Coplas de boſcá nueuamente hechas. Y otras del marques deſtoꝛga.



A tanto diſimular
ya falta toda deſculpa
ſe fuere verguenſa hablar
ſepan todos q̄ mas culpa
fuera el daño del callar
mas para cuento tan largo
de pena tan triſte ⁊ mia
doy primero poꝛ deſcargo
ſe mi lengua deſuaria
q̄ del mal es todo el cargo.

Poꝛ do ſe con[illegible]cara
doloꝛ de tanta poꝛfia
ſoltemos el llanto ya
no cũple que yo lo diga
quel lo meſmo ſe dira
amoꝛ doloꝛ ⁊ cuydado
ſus penas en cõueněcia
publicaran la ſentencia
yo q̄ ſoy el condenado
poꝛne ſolo la preſencia.

LAS TREINTA

OF

JUAN BOSCÁN

AN EDITION PRINTED BEFORE HIS DEATH

BY

HAYWARD KENISTON, PH.D.



NEW YORK

1911

The Knickerbocker Press, New York

LAS TREINTA

Las Treinta of Juan Boscán

AN EDITION PRINTED BEFORE HIS DEATH

IT has been generally accepted, alike by bibliographers[1] and by scholars,[2] that the edition of the works of Boscán, published at Barcelona by his widow in 1543, the year after his death, was the first printed version of his poems.[3] A statement in the introductory note, "A los lectores," of that edition lends color to this belief, for the publisher assures us that not the least of the reasons which had prompted Boscán to prepare his works for publication was the fear lest some one else might attempt to publish the poems without his permission.[4] This statement, however, can hardly be used as a proof of anything more than that his verses were already widely known through manuscripts,—a condition to which specific reference is made in the second motive for publication, the desire

[1] Cf. Salvá, 472; Brunet, I, 1122; Graesse, I, 499; Heredia, 1867; Gallardo, 1452.

[2] Cf. Cerda y Rico, Francisco, in Polo, Gaspar Gil—(*La*) *Diana enamorada* . . . Madrid, 1778, p. 521; Knapp, W. I., in Boscán—*Obras* . . . Madrid, 1875, p. 481; Menéndez y Pelayo, Marcelino —*Juan Boscán* . . . Madrid, 1908 (*Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII), pp. 151, 156; Ticknor, George—*History* . . . 1863, I, 443.

[3] For a description of this edition cf. Knapp's edition, pp. 481–482.

[4] Cf. leaf [A], verso: "por el peligro que avia, en que sin su voluntad no se adelantasse otro a imprimirlo."

that the numerous errors current in manuscript copies might be done away with.[1] Of the sixteenth century manuscripts which we know, only one, the so-called "Cancionero Gayangos" (Biblioteca Nacional, 17969), contains any considerable number of Boscán's compositions and the text of this version differs but little from that of the edition of 1543.[2] But we are not lacking contemporary evidence of the early popularity of the poetry of the young Catalan, for in two passages in his *Crónica*, written about 1530—twelve years before Boscán's death,—the court-jester, Francesillo de Zúñiga, swears by "las coplas de Boscán."[3]

It does not seem to have been remarked[4] that certain *coplas* of Boscán had been printed in Spain several years before 1530, for among the *obras añadidas* in the second edition of the *Cancionero general* of Castillo, published at Valencia in 1514, there had appeared[5] three compositions which afterwards were printed in the edition of 1543 (Coplas IX, X, and XI in Professor Knapp's edition), and a *copla* of two lines,[6] "Un galan saco por cimera una malva y dixo:

"Su nombre no me conviene,
Que me mal no va mas viene,"

attributed to Boscán in the "Tabla." All of these

[1] Cf. l. c., "porque se acabassen los yerros que en los traslados que le hurtavan avia, que eran infinitos."

[2] There is a discussion of the manuscript by Vollmöller in Boehmer's *Romanische Studien*, IV, 197–228.

[3] Pp. 27, 53. (In *Biblioteca de autores españoles*. v. XXXVI.)

[4] Professor Knapp erroneously states (p. 524) that there were no verses of Boscán printed in the *Cancionero general* before the edition of Anvers, 1557, and Señor Menéndez y Pelayo follows him (p. 242, n. 1).

[5] Cf. f. CLVIII v°–CLIX r°

[6] Cf. f. CXXII v°

verses were reprinted in the subsequent editions of the *Cancionero general*, of which there were five before 1543.[1]

There exists in the Library of the Hispanic Society of America a *pliego suelto* which may further help to explain the reputation of Boscán as the author of *coplas* as early as 1530, and which at the same time may afford an evidence of a specific cause for fear that an unauthorized edition of all of his works might come to light. This *suelto*, a single sheet of hand-made paper folded in-quarto, bears the caption-title, "Coplas de Boscán nuevamente hechas y otras del marqués de Astorga."[2] The work is without typographical indications, but alike the type, a medium black-letter with printed capitals, and the woodcuts under the title would seem to place it as one of the many little leaflets which were printed in the third

[1] The Hispanic Society has the editions of Valencia, 1511, and Toledo, 1520. Copies of the editions of Valencia, 1514, Toledo, 1517 and 1527, and Sevilla, 1540 may be found in the Bibliothèque Nationale. I have not been able to examine the edition of Sevilla, 1535.

[2] A detailed description follows:

Title: Coplas de bofcã nueuamente | hechas. y otras delmarques destorga.

Collation: One sheet of hand-made paper, with chain lines 31 mm. apart and no watermark, folded in-quarto. Signature a iij on the recto of the third leaf. Title, recto of leaf a; Coplas de Boscán, recto of leaf a to verso of leaf a iij; Coplas del marqués de Astorga, recto of leaf a iij to verso of leaf a iv.

Printing: The type is a medium black-letter in two columns of 35 lines to a full page. Printed page: 17.2 x 10.9 cms. Under the title are two woodcuts, each 10 x 6 cms., side by side. That on the left represents a gallant with a plumed hat; that on the right, a lady with a large flower.

Condition: Bound in modern boards. Several torn places mended.

and fourth decades of the sixteenth century.[1] The *coplas* of Boscán, beginning, "A tanto disimular," are also found in the edition of 1543 (f. XII v.°–XV r.°), in the "Cancionero Gayangos," where they bear the title "Las Treinta," and in a seventeenth century manuscript of the Bibliothèque Nationale (Esp. 307, f. 187 r.°–197 v.°), with the heading "Elegia de çelos." Between stanzas twenty-nine and thirty is inserted a *copla* of nine lines, with the caption: "Trovas a duas jrmaãs muyto fermosas." These *trovas* are identical with a verse printed among the works of Gómez Manrique in the first edition of the *Cancionero general* at Valencia in 1511.[2] In the *Cancionero* the caption reads: "A dos damas hermanas y muy hermosas," and the verse is followed by a *copla* with the same rhymes, headed: "Responde un cavallero en nombre dellas motejandole de viejo." The appearance of the verse in the *suelto* is perhaps merely a makeshift of the printer to fill a page. The verses of the Marqués de Astorga, beginning,

"Eperança mia, por quien
Padece mi coraçon,"[3]

were also printed in the first edition of the *Cancionero general* (f. cxiii r.°–cxiiii r.°).[4]

[1] A number of these *sueltos* will be found listed in Gallardo, *Ensayo*, 567–574; Salvá, 1–154; Heredia, 1736–1782. In particular the items described in Gallardo, 568, and in Salvá, 25 (Heredia, 1755), seem to be like the one under discussion.

[2] Cf. f. xlii–v.°

[3] Salvá describes (no. 63) a *suelto*, which he places about 1525, containing a *glosa* on this verse of the Marqués de Astorga by Gonzalo de Montalván, who also wrote a gloss on the *romance*, *Morir vos queredes, padre*. (Cf. Salvá, 98.)

[4] The *copla* is also found in the manuscript of the Bibliothèque Nationale already cited (f. 207 r.°–210 v.°). The catalogue of Professor Morel-Fatio does not attribute it to the Marqués de Astorga.

The expression "nuevamente hechas" can hardly be taken in any other sense than "recently written"; under this interpretation, the work must have appeared at least before the death of the author in 1542, for the publisher would hardly have failed to mention it, had his death occurred prior to the time of publication. It seems possible, however, to ascribe an even earlier date to the publication, if we consider the facts of Boscán's life. It is well known[1] that Boscán received his first impetus to writing verses in the Italian measures from a conversation with the Venetian ambassador, Andreas Navaggiero, held while the Imperial Court was at Granada in the autumn of 1526, in which the illustrious Italian statesman and poet urged the young Spaniard to give up the cultivation of the crude Castilian measures and turn to the imitation of the great Italian masters. Boscán himself is authority for the statement that after a few half-hearted trials he would have desisted, had not his friend Garcilaso by advice and by example encouraged him to continue, until he had attained a mastery of the new forms. It is not hazarding too much, then, to assume that the first poems of Boscán in the Italian manner belong to the year 1527. While this is not equivalent to saying that the last of his *coplas* were written before that date, there is reason for believing that most of his verse in the native measures was written before he undertook to imitate the Italians, for in the address "A los lectores" already mentioned, the first of the three books of his works is described as containing "his first compositions, Spanish *coplas*."[2] "Las treinta" is the

[1] Boscán tells the story in the dedicatory letter to the Duquesa de Soma, printed at the beginning of the second book of his works. Cf. Ed. 1543, f. XX.

[2] Cf. leaf [A] v°., "las primeras cosas que compuso, que son coplas españolas."

longest of Boscán's verses in the Castilian manner in the edition of 1543; it is at best unlikely that it was written after the time when the poet began to devote his energy to the mastery of the forms of Petrarch. If we place 1530 as a *terminus ad quem*, the *suelto* antedates the edition of 1543 by thirteen years.

Turning to the internal evidence presented by the edition under discussion, we find further arguments to establish the date as prior to 1543. The version of "Las Treinta" given in the *suelto* differs from that of the edition of 1543 in many particulars; an examination of these variations reveals in every case the hand of a reviser in the latter form. Passing over the numerous misprints of the *suelto*—both in the rhyme[1] and within the line[2]—which appear in correct form in the Barcelona edition, we find several faulty rhymes[3] and cases of faulty versification[4] in the former, which conform to the norm in the latter. In at least three cases[5] in which hiatus occurs in the version of the *suelto*, the line has a variant without the hiatus in the Barcelona edition. Even more striking is the nature of the differences, where the whole thought of the stanza has been changed, as in Coplas 17 and 29. Here, in place of the simple form of the *suelto*, we find the effort for greater polish and greater subtlety, accompanying the greater mastery over the form. Other instances unmistakably pointing to revision are the avoidance of repetition in rhyme,[6] the avoidance of inversion for the sake of

[1] Cf. ll. 119, 227.

[2] Cf. ll. 24, 101, 117, 128, 129, 141, 154, 222, 230, 241, 247, 251.

[3] Cf. ll. 12, 102, 151.

[4] Cf. ll. 45, 83, 156, 190, 193, 211, 213, 289, 299.

[5] Cf. ll. 88, 97, 101.

[6] Cf. l. 88. It is worthy of comment that the 1543 form shows an example of the rhyme between different parts of speech having the

rhyme,[1] and one striking case of change from a rhyme scheme which has no counterpart in the poem to one of the schemes commonly used.[2] Misprints and inaccuracies, it is true, could hardly be adduced as evidences of a date earlier than 1543 for the leaflet; if they might be so employed, one could demonstrate that the pirated edition of Medina del Campo, 1544, antedates the Barcelona edition. But there is little probability that a version showing such marked variances from that edition could have appeared after the text had once been established by the authoritative publication.

The version of the *coplas* of the Marqués de Astorga,[3] on the other hand, is almost identical with that found in the *Cancionero* of Castillo (1511)[4]; many of the variants are due to the dialect of the printer. We might be sure that the *suelto* did not appear before this date without this evidence, for the earliest date assigned for the birth of Boscán is 1493,[5] and if, as Señor Menéndez y

---

same form, which is so common in poetry of artifice. Cf. *desseo*, ll. 166 and 170. A similar avoidance of repetition is to be found in line 202, where *presto* replaces *siempre*.

[1] Cf. ll. 256–257.

[2] Cf. stanza 28. The two common forms are: a-b-a-b-a, c-d-c-d-c (7 stanzas); a-b-b-a-b, c-d-c-d-c (14 stanzas). The *suelto* scheme, a-b-a-b-a, c-d-c-c-d, is replaced by the former of these in the edition of 1543.

[3] The author of these *coplas* may have been any one of the first three marquises, Álvaro Pérez Osorio (m. 1471), Pedro Alvarez Osorio (1460–1505) or Álvaro Pérez Osorio (1483–1523). Cf. López de Haro, Alonso—*Nobiliario genealógico*, Madrid, 1622. II, 281.

[4] The principal variants are: 15—que oyan, 25—antes quanto 41—de menage, 47—frechas, 53—quando partem, 56—quando, salem, 86—que sin, 97—tal padezco, 107—que assi se prende, 117—muchas tribulaciones, 134—graves, 140—sera, 141—pera.

[5] Cf. *Obras de Boscán* ed. Knapp, p. X.

Pelayo is inclined to believe,[1] it should be placed even nearer to the end of the century, the year 1515 might be regarded as a *terminus a quo*, putting the publication of the leaflet somewhere in the second or third decade of the century.

It remains to speak a word on the place of printing. Although, as we have said, there is no indication of its locality, the dialect of the compositor, at least, is plainly Portuguese or Galician and the caption of the "Trovas" is frankly so. When we consider that the domain of the Marqués de Astorga lay on the borders of Galicia, we find a possible explanation of the language of the *suelto*.

The text of the *Coplas* of Boscán is reproduced from the edition without changes or corrections. The only liberty taken has been in the use of *s* for ſ and in the consistent use of *v* as a consonant and of *u* as a vowel. The variant readings recorded are from the 1st authoritative edition, Barcelona, 1543, and the "Cancionero Gayangos," as given in the notes of Professor Knapp's edition, p. 536. The two cases in which Professor Knapp's reading varies from that of 1543 are also noted.

[1] Cf. *Juan Boscán*, ed. cit., pp. 17–18.

¶ Trouas a duas irmaãs muyto fermosas.

¶ Jamas mis ojos no vierã
tan gẽtilles dos hermanas
tan discretas tan galanas
que no parecen ser vmanas
mas q̃ del cielo cayeran
nacidas por mal de mi
a quien hizo la fortuna
tan seruidor dela vna
que soy cõtrario de mi.

Fin.

¶ A este estado señora
he llegado a causa vuestra
pero delo que se muestra
y eneste queſcreuo agora
mi vida sera maestra
escusado he alargar
en caso tan cõdenado
do no se puede esperar
del que tanto ha penado
que podra si no penar

¶ Coplas del marques destorga

¶ Esperança mia por quien
padece mi coraçon
dolorido
ya señora ten por bien
de me dar el galardon
que te pido
y pues pũto dalegria
no tengo se tu me dexas
muerto soo
vida dela vida mia
aquen cõtare mis quexas
sati no.

Aquel dios damor tã grãde
que cõsuela los vẽcidos
amadores
de mãdo soluto mãde
que oyan en tus oydos
mis clamores
y la justa piedad
q̃ a persona tan hermosa
pertenece
encline tu volũdad
a mi vida dolorosa
que padece.

¶ Y aquel tanto dessear
que haze ser porfiado
al amãte
q̃ no le dexa mudar
antes quanto mas penado
mas cõstante
y lo q̃ haze andar mustias
alas amãtes mugeres
medio muertas
te haga q̃ mis angustias
en señalados plazeres
me cõuiertas

¶ E aquel grã dolor q̃ suele
inclinar las mas ysentas
amesura
te duela q̃ si te duele
no puede ser que no sientas
mi tristura

COPLAS DE BOSCÁN

A tanto disimular
Ya falta toda desculpa;
Se fuere verguensa hablar,
Sepan todos que mas culpa
Fuera el daño del callar.
Mas para cuento tan largo
De pena tan triste y mia
Doy primero por descargo,
Se mi lengua desvaria,
Que del mal es todo el cargo.

¿Por do se començara
Dolor de tanta porfia?
Soltemos el llanto ya;
No cumple que yo lo diga
Que lo mesmo se dira.
Amor, dolor, y cuydado
Sus penas en convenencia
Publicaran la sentencia;
Yo, que soy el condenado,
Porne solo la presencia

3 B si fuere verguença hablar 5 K de callar 9 B si 12 B fatiga 14 B le diga Ms. lo diga 15 B pues el mismo Ms. porque el mismo 20 Ms. sola.

Este mal que aora siento
Otro tiempo lo senti
Tan fuerte quel pensamiento
Nunca estuve tanto en si
Questuviesse sin tormiento.
Mas luego quiso el amor—
Yo pienso que fue por maña—
Librarme de su dolor,
Para que despues su saña
La sintiesse muy mayor.

De mi mal me vi librado;
Tan sana mi voluntad
Que yo senti soledad
Del tienpo de mi cuydado
Questuve sin libertad.
De sano mavorecia;
Loavalos que penavan;
No se donde me sentia
Embidia delos que amavan,
Si por caso alguno via.

21 B agora 24 B stuvo tan 25 B tormento 32 B suelta 33 B ya 35 Ms. en mi libertad 39 B imbidia 40 Ms. habia

Entonces supe passar;
Supe vivir llanamente;
Holgava con lo presente;
No me pesava dandar
Al hilo yo de gente.
Poco sustuvo el amor,
Estando en mi tan ygual,
Y fue la rebuelta tal
Ques otro nuevo dolor
Aver de dezir mi mal.

Alla senti los amores
Con todos sus movimientos,
Miedos, cuitas, y tormientos,
Tristezas y disfavores,
Y celosos sentimientos.
Dexelos andar creciendo
Porque no supe entenderme.
Mas agora que mentiendo,
Sempre quiero defenderme;
Pero nunca me defendo.

45 B ya de la gente 46 B sostuvo 47 B estado 48 B que fue 51 B alli 52 B movimentos 53 B tormentos 54 B desvalores 59 B siempre 60 B defiendo

Quiero valerme de miedo
Y dexolo de medroso;
El comienço es con de nuedo,
Despues luego ya no oso
Y si oso ya no puedo.
Temo, señora, miraros,
Pero mas temo no veros;
He miedo de mas amaros
Y de miedo de perderos
Ya no oso desearos.

Si os pienso dezir mi llanto
Es forçado que mafrente;
Sino me ser vos presente
Y luego maltero tanto
Que huelgo destar ausente.
Compongo razonamientos;
Holgo me questo quexoso,
Y todos mis fundamientos
Hallo que quando mas oso
No son sino pensamientos.

72 B necessario es que 73 B finjo me seros 77 B hagome que'stoy 78 B fundamentos

Propongo destarmansi,
No veros por no ofenderos;
Pero tornando en mi
No puedo dexar de veros
Acordandome que os vi.
Con deseoso cuidado
Voy, como loco, abuscaros
Y despues que os he allado
Daria por no allaros
El bien daveros allado

Niego me de miedo puro
A vos sin det[e]rminarme.
Si hablo, quero callarme;
Si callo, no maseguro
Y hablo por mejorarme.
Por donde queraque sigo,
No allo ninguna trecha,
Y soime tam enemigo
Que callo lo que aprovecha
Y lo que no cumple, digo.

81 B de starme assi 82 B no viendo's 83 B pero ya tornando 88 B os e topado Ms. he hallado 91 B llegome 93 B quiero 96 B quiera que 97 B hallo mi pena muy hecha 98 B tan

Entonce ya de mi arto
De mis cuitas pienso echerme
Mas triste que el despedirme;
De puro miedo me parto
Y apenas oso partirme.
Ya despues de hido, siento
El alma tam desbañada
Con hũ descontentamiento
Que no me culpo de nada
Y de todo marepiento.

Si alguna vez acaece,
Ando triste ni muriendo
Dende hũ rato se mofrece
No se que, que no lo entiendo,
Pero malo me parece.
Entonçes busco consuelo,
Pruevo que dar satisfecho;
Yo que pienso avelo hecho,
Alli se queda el receto
Todo para mi despecho.

101 B entonces ya de muy harto 102 B pienso en irme 103 B que al 107 Ms. desdeñada 111 B m'acaece 112 B ir no triste 117 B pruevo a quedar 118 B ya que pienso avello hecho 119 Ms. se quedo B recelo

En tantas cuitas, señora,
Mal podre yo consolarme;
Es tan duro el remediarm [e]
Que no hago poco agora,
Si no muero, no matarme.
Pero ja tal voluntad
No sade sofrir sin cura,
Es tanto la desventura
Quel seso es necedad
Para tamaña locura.

Que tristezas las que siento!
Que desvalor es el mio!
Tantas vezes desconfio
Que, si miro al fundamento,
Se ques todo desvario.
¡Triste! quen mi desventura
Me hallo tan desvalido
Y estoy tan entristecido
Que, si no hago locura,
Quedo mas enloquecido.

125 B en no matarme 127 B sufrir 128 B tanta 129 B es necessidad Ms. es ya necesidad 133 B quantas 134 B el fundamento Ms. y si 136 B mis desventuras 138 B stoy 139 B locuras

De verme co mil fraquezas
Comigo mesmo mensaño;
Adrede me desengaño,
Buscando nuevas cruezas
Y todas para mi daño.
El rato quenesto turo
No temo ningun cuidado;
A todo mal maventuro
Y estoy tan desesperado
Que pienso questoy seguro.

Despuis quenesto he cuidado,
Nose entender lo que siento;
Se que tal me represento
Que de vierme tam perdido
Ya no sufro corrimiento.
El daño es manifiesto;
Ellalma esta recelosa,
Si alguna me mira el gesto
Y se rize dotra cosa
Pareceme que daquesto.

141 B con mil flaquezas 142 B mismo 146 B que tal me veo 148–150 B y el miedo del mal que creo | de puro desesperado | se me convierte en desseo. 151 B Despues que'n esto e caydo 154 B verme tan 155 B el corrimiento 156 B es muy manifiesto 158 B si alguno 159 B rie 160 B que's por esto

Verguença he de mi fatiga,
Ya lo encubro alos presentes
Y si estan todos ausentes
Busco alguno que me diga
Que dizen de mi las gentes.
Con mis amigos peleo;
No escucho ningun perdido;
Y de todo lo que veo
No tengo nada creido
Sino aquello que deseo.

Pues tiempo es ya que digan
Los celos que mal me tratan;
Otros males que me matan
Solamente me fatigan.
Mas estos me desbaratan.
Estos me hazen que os quera,
Pero quanto mas os quiero
Y al tienpo que mas espero,
Me tienen de tal manera
Que os quiero matar, y muero.

162 B ya la 166–170 B Es tan grande mi desseo | que no se desengañarme, | y en el peligro que veo | mi remedio es engañarme | con creer lo que desseo. 171 B que se digan 172 B que me maltratan 176 B quiera K estos hacen 177 B peor, quando 178 B y me tienen de manera 179 B que'n mitad del bien que spero Ms. que en medio del bien que espero 180 B mi coraçon desespera

Estos tienen de su mano
Los duros desabrimientos,
Otros tantos sentimientos
Que quando esto mas ufano
He miedo alos pensamientos.
Llevan me por tal camino
Que temo el bien que desseo;
Todolo que pienso, creo
Y mil vezes determino
De no veros y luego os veo.

Por esto, se me deshazen
Mis bienes y mis porfias;
Busco cosas que aplazen,
Disimulando los dias,
Lo que las noches me hazen.
Quiero encobrir quel he estado,
Mas luego se me parece,
Presumo de muy honrrado;
Y esto siempre macaece
Para quedar desonrrado.

183 B y otros tales 184 B 'stoy 190 B no veros 191 B estos 193 B las cosas 196 B encubrir qual

Para el bien siempre me falto;
Para el mal siempre paresco;
Si en algo me favoresco,
Dame luego un sobresalto
Con que luego mentristesco.
Si a caso en mi pensamiento
Sospecho una vanidad,
Luego pierdo el sufrimiento;
Quiero saber la verdad
Y dicha no la consiento.

Mil desvarios padesco
Y todos como perdido
Quando me ensobrevesco.
En lo mucho estoy sofrido
Y en lo poco menbravesco.
Mas tal en mi pensamiento
Me terneis por solo amaros
Quel mas aspero tormiento
Es todo por desculparos,
Señora, en mi pensamiento.

202 B presto parezco 203 B favorezco 205 B me'ntristezco 208 B no se tener sufrimiento 211 B mil desatinos padezco 213 B quando mas me'nsobervesco 216 B Y tal Ms. Y aun tal B sentimiento 217 B me teneys por bien amaros Ms. Me teneys por bien solo amaros 218 B tormento

El seso busca desculpa;
Rehuya la fantesia.
De perdida el alma mia
No puede sufriros culpa
Y por esso me confia.
Si en algo sospecha hallo
Quisiera aver rastro della,
Mas no oso perguntallo
Y quedo por no sabello
Contenta con sospechallo

Tuve una vez por mi suerte
Dun competidor recelo
Y el dolor era tan fuerte
Que no tuve otro consuelo,
Si no esperalle la muerte.
Pero luego en mi dezia,
Mas triste, se aconteciesse;
Que, si este se muriesse,
Por mala desdicha mia,
Vuestra merce se doliesse.

221 B desculpas 222 B rehuye la fantaais 224 B culpas Ms. sufrir sus culpas 225 B esto 227 B querria ver rastro dello 230 B contento 237 B si 240 B merced

Viene luego tam esquivo
De miedo deste cuidado
Que dize determinado
Mucho mas la quiero : vivo
Que muerto de vos llorado.
Quedeme desta manera
Queriendo y mas sofrir
Mi dolor por grave quera
Que estotro por venir
Que quiça nunca vinera.

¿ O estes celos, cuytado,
Con que pena matormentan!
Si enlo presente mafrentan,
Mucho mas enlo passado
Sus dolores mescarmentan.
Si me viene algun antojo
Delo que passado a mil años,
Alli me turbo y menojo;
Disconto con mis engaños
Y no se lo que mecojo.

241 B vime luego tan 244 B le 247 B quiriendo ya 250 B viniera 251 B estos 252 B con quantos males me tientan 255 B m'atormentan 256–260 B Si d'algun passado trato, | viene algun temor a darme | no hallo de que quexarme | pero tras esto me mato | hasta llegar a matarme 258 Ms. y no se de que quexarme

Comigo trago porfias
Y digo de congoxado,
"Esto no asido en mis dias
Y si lo fue, ya es passado
Para que mas fantesia."
Pero yo no puedo ver
Falta que en vos paresca,
Porque culpa en tal muger,
Por mas quel tiempo paresca,
Nunca puede parecer.

Con esta tan triste suerte
Es forçado yr alabamdo;
Mi dolor siento tan fuerte
Que por do quiera que ando
Presente allo la muerte.
De nada quedo quexoso;
De mucho puedo quexarme.
Alli do busco reposo
Ni me mejoro, ni oso,
Ni quiero ya amejorarme.

261 B traygo 265 B fantasias 267 B parezca 269 B perezca 270 B perecer 272 B acabando 273 B suffro 276–280 B Los lloros que me valian | agora ya no me valen | o males que assi porfian | mis gemidos ya no salen | por el arte que solian. 278–9 Ms. O tristes entrañas mias. | Tus gemidos ya no salen

Todos los terminos passo
De lo que sufrir se suele;
Ya no ay nada que recele
Y estoy en tan fuerte passo
Que no se lo que me duele.
Mas cessem estas porfias,
Quel tienpo se passara
Y las desventuras mias;
Se que el tiempo sira;
Mas ¿ que passara los dias?

A este estado, señora,
He llegado a causa vuestra,
Pero delo que se muestra
Y eneste quescrevo agora
Mi vida sera maestra.
Escusado he alargar
En caso tan condenado,
Do no se puede esperar.
Del que tanto ha penado,
Que podra, si no penar?

281–286 B Mis remedios convertidos | en dolores lastimeros | en novedad son primeros, | mas segun son doloridos | pienso que seran postreros. | Pero cessen mis porfias 287 B tiempo 289 B bien se que'l 290 B mas quien 293 B desto 294 B en esto que scrivio K en esto que escribo 296 B es 299 B de quien a tanto penado 300 Ms. pueda

